



## **Esforço cognitivo no processo de (re)tradução envolvendo o par linguístico espanholportuguês: um estudo empíricoexperimental**

Gleiton Maia (UnB)

Esta pesquisa empíricoexperimental, vinculada ao campo disciplinar dos Estudos da Tradução, mais especificamente à sua rama descritiva com orientação ao processo tem por escopo mapear instâncias de esforço cognitivo no desempenho de 14 participantes em uma tarefa envolvendo a retradução no par linguístico espanholportuguês. O delineamento experimental deste estudo, por utilizar uma tarefa de retradução, incluiu três textos de entrada, sendo um deles um texto fonte em espanhol e os outros dois textos alvo, duas traduções diferentes do mesmo texto fonte, em português, para a produção de um quarto texto, a retradução. Os dados foram coletados por meio de programa de registro de movimento de teclado e mouse (TranslogII) e de rastreamento ocular (Tobii T60) para serem posteriormente triangulados com protocolos verbais. Como resultado, os dados de rastreamento ocular mostraram maior número de visitas na área do texto alvo, a retradução, em seguida, na área de texto fonte. As áreas dos textos traduzidos foram acessadas de forma semelhante, havendo, porém, uma tendência de acesso ligeiramente maior ao texto da esquerda. Em consonância com outros estudos, averiguouse maior esforço cognitivo no processamento na área do texto alvo, depois na área do texto fonte e, por último, com menores instâncias de esforço cognitivo, estão as áreas das traduções que serviram como input na tarefa.

